

‘A‘a i ke kākau, waiho ka hilahila i ka hale.¹

Ke kahua ma mua: Ho‘olauna

I kēia mau lā, ua hele ā ma‘a nā maka o nā Hawai‘i i ka heluhelu ‘ana i nā hua ‘ōlelo kamaha‘o i ho‘oili ‘ia a ho‘opa‘a ‘ia ho‘i ma waena o nā kolamu nūpepa he nui mai ka makahiki 1834 a i ka makahiki 1948. ‘O ia mau nūpepa ke kahua i kīpapa mua ‘ia e ua mau kūpuna nei o kākou i hiki iā kākou ke kūkulu hou i ka hālau o ia ‘ike he ‘ōlelo Hawai‘i. Me ia mana‘o i loko o ka na‘au, ua heluhelu nui ‘ia nā mo‘olelo, nā ka‘ao, a me nā mo‘olelo ka‘ao o ia wā i hala no ka ‘ike ‘ana aku i ke ‘ano o ka nohona o kūpuna mā, ke ‘ano o ke kūkulu ‘ia ‘ana o ke kuana‘ike o kēia wā, a i mea ho‘i e ho‘okā‘oi a‘e ai i ka ‘ōlelo a kākou, ka po‘e Hawai‘i o kēia wā.² Ma o kēia hana, ua hele a laha loa kekahi o ia mau mo‘olelo/ka‘ao o ka wā kahiko, a pēlā pū me ke ‘ano maiāu o ka haku ‘ia ‘ana o ua mau mo‘olelo nei e nā kūpuna. Eia kā, inā ‘o ka heluhelu wale ‘ana nō kā kākou hana, e ho‘opa‘a ‘ole ‘ia ana nā mo‘olelo a me ka ‘ike o kēia wā ‘ānō no nā hanauna e hiki mai ana. No laila eia nō kēia mea kākau nei ke paipai a‘e nei i ka hana kākau no kēia wā a ‘o ia nō ke nānā ‘ia ana i loko o nei palapala noi‘i, papahana “plan B.” A ‘o ka hua e hua mai ana ma ka hopena o kēia papahana noi‘i, ‘o ia ho‘i kekahi mo‘olelo hou e kākau ‘ia e like me ka hana a kūpuna

¹ Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983), 1. Ua ho‘ololi iki ‘ia ka ‘ōlelo kumu i kū ka ‘ōlelo i ka mana‘o o kēia pepa nei. ‘O ka ‘ōlelo kumu, ‘o ia ho‘i kēia: “‘A‘a i ka hula, waiho ka hilahila i ka hale.”

² Frank Kaiuokalani Damas, “Pale ‘O Luna, Pale ‘O Lalo: He Kālailaina i Nā Hi‘ohi‘ona Ho‘opāpā i Pa‘a ma ka Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana a me Nā Mana Mo‘olelo e Pili Pū Ana.” (Palapala Laeo‘o, Ke Kula Nui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, 2017), pg, Scholar Space.

mā, no ka lilo ana i pōhaku e kīpapa ‘ia ana i ke kāhua o ka hālau ‘ike Hawai‘i no nā hanauna e hiki mai ana.

I mea e kū like ai ka mo‘olelo e kākau ‘ia ana me ke ‘ano o nā mo‘olelo a kūpuna mā i kākau ai i loko o nā nūpepa Hawai‘i, e waiho ‘ia nā maka ma‘a mau o kēia wā ma ka ‘ao‘ao, ‘o ia ho‘i nā ‘okina a me nā kahakō. Maopopo nō, he mea waiwai a he kōkua nui ho‘i nā maka (‘okina a me kahakō) no nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i a he ala ia e ho‘omaopopo pono ‘ia ai nā mana‘o o ka mea kākau. Eia na‘e, inā ha‘alele loa kākou i ke ‘ano o ke kākau ‘ana o ka po‘e kahiko, ‘o ka nalowale loa ‘ana aku nō ia o ia ‘ano kākau mai ka no‘ono‘o o kākou ka po‘e Hawai‘i. Oiai, he mea pa‘akikī paha ka heluhelu ‘ana o kekahi mau haumāna ‘ōlelo Hawai‘i i ke kaila kākau o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, e lana a‘e ka mana‘o, e lilo ana kēia mo‘olelo no ‘Ewa i mea kōkua, i hiki iā kākou ke ho‘oma‘ama‘a i ka hana o ka heluhelu ‘ana me ka ‘ole o nā maka.

‘O kekahi mea ‘āpiki, ‘a‘ole nō i like ka pae o kō kākou ‘ike me kēlā o kō kākou po‘e kūpuna. Ua poeko wale maila ka waha o kūpuna mā i kēia ‘ōlelo makuahine o kākou a ua pa‘a nō nā hua ‘ōlelo like ‘ole e kūpono ai nā pō‘aiapili like ‘ole. No kekahi hapa nui o kākou i kēia wā, a pēlā pū me kēia mea kākau nei, ‘a‘ole ‘o ka ‘ōlelo makuahine o Hawai‘i nei kai a‘o mua ‘ia, eia kā, ma ke kula ki‘eki‘e a i ‘ole ke kula nui wale nō kahi i a‘o maila i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

No laila, ‘o ka pahuhopu o kēia papahana laeo‘o ala B nei, ‘o ia nō ke kākau ‘ana i mo‘olelo “hou” me ka mālama pū ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana o ka wā kahiko. E like me ka‘u ma mua, ‘a‘ole i like ka pae o ko kākou ‘ike me kēlā o ka po‘e kūpuna, no laila e nīnau iho nei paha ‘oe e ka mea heluhelu, pehea lā e hiki ai iā kākou ke haku i mo‘olelo e like me

lākou, a eia nō au e pane aku nei, ma o ka nānā nui ‘ana i nā mea i ho‘oili ‘ia mai no kākou e ko kākou po‘e kūpuna, ‘o ia wale nō ke ala e pau ai ke kanalua nui o ka na‘au e ‘auamo i kēia kuelana o ka haku mo‘olelo ‘ana. No laila, ma mua o ko‘u lu‘u ‘ana iho i ka hana kākau mo‘olelo, ua upu wale maila kekahi mau nīnau e pili ana i ke ‘ano o ke kākau mo‘olelo i ka wā i hala. He aha ke ka‘ina hana o ke kākau mo‘olelo ‘ana? Pehea i loa‘a ai ka ‘ike o kekahi mo‘olelo i nā haku mo‘olelo o ka wā kahiko? A pehea ke ‘ano o ka ‘ōlelo i ho‘ohana ‘ia i ka wā ma mua. Aia ā pa‘a ia mau hi‘ohi‘ona o ka haku mo‘olelo ‘ana i loko o ka nā‘au, e ho‘ā‘o kou mea kākau nei e kākau i mo‘olelo ka‘ao e like me nā kūpuna o kākou. He mo‘olelo ka‘ao nō ia e pili ana i ko‘u ‘āina hānau, ka ‘āina i kaulana i ka i‘a hāmau leo a i ka ho‘omalua mau ‘ia ‘ana e nā manō ma lalo o ka malu o Ka‘ahupāhau, ‘o ia ho‘i o ‘Ewa. I mea ho‘i e hāpai hou a‘e ai i nā inoa kahiko o kēia ‘āina i hele a nalowale loa aku a lohe ‘ole ‘ia i kēia mau lā, a me ka ho‘ohanohano hou ‘ana a‘e i nā ‘āina a me nā mo‘olelo i ma‘a i ka po‘e o ‘Ewa i ka wā ma mua, nā mea ho‘i i hele ā ho‘opoina ‘ia i kēia mau lā.

Nā Pou e Kāko‘o iā Luna o Ka Hālau

Wahi a Hale‘ole, inā ua ‘ino ke kāhua o ka hale a i ‘ole ka hālau paha, he make ka hopena o ka mea nona ia hale.³ Ma o ka nani o ke Akua nāna i hā‘awi maila i nā mea ā pau a me ke aloha nui o ko kākou po‘e kūpuna i ho‘oili mai i nā ‘ike like ‘ole ma o nā nūpepa, ua maika‘i wale ia kāhua a ua pa‘a nō ho‘i, hiki iā kākou ke kūkulu a‘e. No laila, ma ‘ane‘i e nānā pū kāua e ka mea heluhelu i nā pou o ia hālau ‘ike e kūkulu ‘ia nei. E like me ka ‘ōlelo

³ Abraham Fornander, *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities And Folk-Lore Vol VI*. trans. Thomas Thrum (Honolulu: Bishop Museum Press, 1919-1920), 77-79.

no ke kahua o kahi hale, pēlā pū nō ho‘i ‘o ke ‘ano o ka ‘ōlelo no nā pou, inā ua hana hewa ‘ia nā pou, he hewa nō ho‘i ka hopena e loa‘a mai ana.⁴ No laila, i mea e kūpono ai ka hana o nei pepa ‘imi noi‘i, e nānā pono a e ho‘opa‘a pono ho‘i i ua mau “pou hale” nei, ‘o ia ho‘i nā palapala i kākau ‘ē ‘ia me ka mana‘o i ‘ano like me kā kēia pepa.

No Nā Loina Kākau Mo ‘olelo Hawai‘i

I ka makahiki 2011, ua kākau ‘o Hiapoikeikikāne Kichie Perreira i kāna pepa nui lae‘ula ‘o “He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una: Nā Hi‘ohi‘ona me Nā Ki‘ina Ho‘āla Hou i Ke Kākā‘ōlelo.” ‘Oiai ua nui nā ‘ike i loa‘a i loko o kēia pepa a Perreira, ‘o kāna pakuhi papa no nā “Meiwi Mo‘okalaleo”⁵ ka i nānā nui ‘ia no kēia pepa. Ma laila i hō‘ike ‘ia ai nā ‘ano hi‘ohi‘ona, a i ‘ole nā mea e pono ai ia hana o ka ha‘i‘ōlelo, a ua like nō ia mau mea ma ka ha‘i ‘ōlelo ‘ana a pēlā pū me ka ha‘i mo‘olelo ‘ana.

Ua ho‘omau ‘ia ka nānā ‘ana i kēia mau “Meiwi” e E. Kalikoaloha Martin Jr. i loko o kāna pepa nui laeo‘o, ‘o “Ke Aloha ‘Āina: Nā Luna Ho‘oponopono Nupepa Nāna E Hō‘ike I Ke Aloha ‘Āina Ma O Nā Loina Kākau Hawai‘i.” I loko o kēia pepa, ua nānā ‘o Martin i ka hana i hana ‘ē ‘ia e Perreira a me nā “Meiwi” āna i wae ai. Akā, i ko Martin mana‘o, e aho ke kapa ‘ana aku i ua mau mea nei he “Loina Kākau Hawai‘i,” me ka ‘ōlelo ‘ana mai:

“Ke kuhikuhi aku nei kou mea kākau i ka heahea ‘ia ‘ana aku o ia mea he loina kākau Hawai‘i, ‘oiai kohu ia mana‘o me ka mana‘o i ho‘okuluma ‘ia e nā kūpuna i hala aku i ke ala ho‘i ‘ole mai. He make‘e ko‘u e ho‘okuluma hou i ko kākou ‘ōlelo i nā mana‘o Hawai‘i ma kahi o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā hua‘ōlelo i haku ‘ia i kēia au nei.”⁶

⁴ Ibid., 79-83.

⁵ Hiapoikeikikāne Kichie Perreira, “He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una: Nā Hi‘ohi‘ona Me Nā Ki‘ina Ho‘āla Hou I Ke Kākā‘ōlelo.” (PhD diss., University of Hawai‘i at Hilo, Hilo, 2011), xv, Scholar Space.

⁶ E. Kalikoaloha Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina: Nā Luna Ho‘oponopono Nupepa Nāna E Hō‘ike I Ke Aloha ‘Āina Ma O Nā Loina Kākau Hawai‘i.” (MA thesis, University of Hawai‘i at Mānoa, Honolulu, 2017), 16, Scholar Space.

A kāko‘o au i kona mana‘o ma laila, e aho ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka mana‘o Hawai‘i i ko kākou wā e kālailai ana i nā palapala kahiko i kākau ‘ia ai e ko kākou po‘e kūpuna. No laila, e like me kā Martin, e koho ana au i ka ho‘ohana ‘ana i ka hua ‘ōlelo ‘o Loina ma mua o Meiwi. A i loko ho‘i o kēia pepa a Martin, hāpai ‘ia a‘ela kekahi mau loina kākau i wae ‘ole ‘ia e Perreira i kāna pepa. Ma o ka nānā ‘ana i nā Loina i ho‘ohana ‘ia e ka po‘e o ka wā kahiko, pēlā e kāhiko pono ‘ia ai nā mo‘olelo hou e haku ‘ia ana i ka wā e hiki mai ana, ‘o ia nō ka mana‘o‘i‘o o kēia mea kākau nei, a i loko o ka‘u mo‘olelo e haku ana, e ho‘ā‘o au e ho‘ohana i nā Meiwi/Loina kākau i hiki, a no‘ono‘o nō ho‘i i nā mahele e kūpono ai kekahi o ia mau Loina, a pehea e ‘oi a‘e ai ke ‘ano kahiko o ka mo‘olelo ma o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o kekahi o ia mau mea.

No Kekahi o Nā Mea Kākau Kaulana

Ua nānā nui kēia mea kākau nei i ka puke a Noenoe K. Silva i kākau ai i ka makahiki 2017 i kapa ‘ia ‘o “The Power of the Steel-Tipped Pen.” Ua nui nō ka mahalo i ke ka‘ina hana āna i koho ai no kāna puke, ka wehewehe ‘ana i nā mea like ‘ole e pili ana i nā mea kākau (Joseph Ho‘ona‘auao Kanepuu lāua ‘o Joseph Mokuohai Poepoe) a me ko lāua mau ola, a ma hope o ka ‘ike ‘ana no ia mau mea kākau, ‘o ia ka wā e nānā aku ana i kā Kanepuu lāua ‘o Poepoe mau mea i kākau ai. I ko‘u wahi mana‘o, he mea nui ka ho‘omaopopo ‘ana mai i ke ola o ia mau mea kākau, no ka mea, he wahi paha ia e ‘ike ai i ke kumu ‘o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā loina kākau i loko o nā mo‘olelo o ka wā i hala.

I ka makahiki 2018, ua kākau ‘o J. U‘ilani Au i kāna pepa laeo‘o ‘o “No Nā Loina Kākau O J.W.H. Kauwahi.” He pepa kēia e pili ana i ka mea kākau nona ka inoa o J.W.H. Kauwahi a ma o kāna hana noi‘i, ua ho‘ā‘o ‘o Au e ho‘opilipili i ke ‘ano o ka ‘ōlelo a ua kūpuna nei. Ma o ka ho‘opilipili ‘ana aku i kēia mau kānaka kākau mai ka wā kahiko a me ke ‘ano o ke kākau ‘ana i

loko o nā nūpepa Hawai‘i, e ho‘omau ‘ia ana kēia ‘ano kākau no nā hanauna e hiki mai ana. No laila, he waiwai a he maika‘i kēia pepa nei no ka heluhelu ‘ana. I kā Au papahana noi‘i, ‘a‘ole paha e ho‘ohana ‘ia ana ka ho‘opilipili, akā na‘e, ma o ka heluhelu a me ke kālailai ‘ana i nā mo‘olelo no ‘Ewa a me ke kaila kākau o kēlā me kēia haku mo‘olelo o ia mau mo‘olelo, e ‘imi ana nō i kaila kākau pono‘ī.

A i ka makahiki ma hope mai, kākau ‘ia kekahi palapala laeo‘o e Hau‘oli Lorenzo-Elarco i kapa ‘ia ‘o “Helele‘i Ka Ua Lilinoe, Ola Ka Honua: He Papahana ‘Imi Noi‘i a Kālailai Ho‘i No Ka Mea Kākau Nūpepa ‘O J. W. K. Kaulilinoe,” e pili ana i ka hana maiau a me ke ola o ia kanaka ‘o J.W.K. Kaulilinoe. E like ho‘i me nā mea kākau ‘elua i kau ‘ia a‘ela i luna, ua nānā nui ‘o Hau‘oli i ke ola o ia mea kākau a me nā mea āna i kākau ai. I ho‘i hou ai nā maka o kākou i kēia wā i kekahi o nā mea kākau keu a ka maika‘i a me ka maiau, me ka mana‘o, e ho‘iho‘i hou ‘ia ana ‘o Kaulilinoe i loko o kō kākou waihona no‘ono‘o.⁷

Ka Pa‘a ‘Ana i Ke Kaupoku: Ka‘ina Hana

Hō‘ili‘ili ‘ana i nā lau e pono ai ka hana

Auhea ‘oe e ka mea heluhelu, ua pa‘a ke kahua o kēia hana ‘imi noi‘i, a pa‘a ho‘i nā pou e kāko‘o ai iā luna, no laila, o ka hana e koe, ‘o ia nō ka hō‘ili‘ili ‘ana i nā lau e uhi ana iā luna o ia hale, a laila ‘o ke ako ‘ana ā pa‘a. I ka wā ma mua, ua ho‘ohana ‘ia ka lau pili a i ‘ole ka lau loulou paha i mea e uhi ā pa‘a iā luna o ka hale, ma nei pepa, penei nā lau e pono ai ka hana: ‘O nā mo‘olelo like ‘ole i kākau ‘ia me ka hāpai ‘ia ‘ana o ‘Ewa, nā ‘olelo no‘eau, nā mele, nā inoa ‘āina/makani/ua, a ‘o nā ‘ano mea like ‘ole e pili ana i ka hana o ke kākau mo‘olelo ‘ana i kokua no ka wa e kākau ana i kahi mo‘olelo hou, ‘o ia nō nā lau e hō‘ili‘ili ‘ia ana. Ma lalo iho nei, e

⁷ J. Hau‘oli Lorenzo-Elarco, “Helele‘i Ka Ua Lilinoe, Ola Ka Honua: He Papahana ‘Imi Noi‘i a Kālailai Ho‘i No Ka Mea Kākau Nūpepa ‘O J. W. K. Kaulilinoe” (Palapala Laeo‘o, Ke Kula Nui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, 2021), 3, Scholar Space.

‘ike ‘ia nā mo‘olelo e hō‘ili‘ili ‘ia ana, ‘a‘ole paha i pau ka ‘imi ‘ana no nā mo‘olelo e pili ana iā

‘Ewa:

Inoa Mo‘olelo	Inoa Nūpepa	Makahiki I Pa‘i ‘Ia
He Moolelo Kaa no Keaomelemele	Ka Nupepa Kuokoa	9/6/1884 - 6/27/1885
He Moolelo Kaa no Kaehuikimanoopuuloa	Ke Au Okoa	11/24/1870 - 1/5/1871
He Moolelo Kaili Puuwai no Kaehuiki-Mano-o-Puuloa	Ke Au Hou	11/2/1910 - 6/7/1911
He Moolelo Kaa Hawaii no Keliikauokau	Home Rula Repubulika	(Mau nō ka ‘imi ‘ana no ia mo‘olelo)
He Moolelo Kaa no Laukaieie	Ka Leo o ka Lahui (a laila ho‘omau ‘ia ma) Ka Oiaio	1/2/1894 - 9/13/1895
He Moolelo Kaa Hawaii no Ka Puhi o Laumeki	Ka Oiaio	11/8/1895 - 2/11/1896
Na Wahi Pana o Ewa i Hoonalowaleia i keia wa a Hiki ole ke Ikeia	Ka Loea Kalaiaina	6/3/1899 - 1/6/1900
Lei Momi o ‘Ewa	He Puke na Sarah Nākoa	

‘Oiai he mau mo‘olelo ‘ano lō‘ihi kekahi o nā mo‘olelo i hō‘ike a‘e nei, e kau nui ana ka mana‘o ma nā mahele o ka mo‘olelo i ‘ike ‘ia ai ‘o ‘Ewa, no ka mea, ma laila nā momi o ‘Ewa i waiho ‘ia e kūpuna mā.

Ma waho o nā mo‘olelo kahiko i kākau ‘ia e kūpuna mā a ho‘oili ‘ia no kākou i kēia wā ma nā ‘ao‘ao pepa lahilahi o nā nūpepa, he mau ‘ōlelo a ‘ike hou a‘e ho‘i e pono ai ka pahuhopu o kēia papahana. ‘O nā mea i koe, ‘o ia nō ka ‘imi ‘ana i nā inoa ‘āina like ‘ole, nā inoa makani a pēlā pū me nā inoa ua. ‘A‘ole nō i pau ka ‘imi noi‘i ‘ana e pili ana i kēia mau mea akā ua ‘ano kama‘āina kekahi mau kūmole i kou mea kākau a no ia kumu ‘a‘ole paha ia he hana nui, ‘o ka

hana e pono ai, ‘o ia wale nō ka ‘imi noi‘i ‘ana, ka heluhelu ‘ana a me ka ho‘opa‘a ‘ana i ia ‘ike.

He wahi leo mahalo kēia iā Mrs. Mary Kawena Pukui, no kāna nīnauele ‘ana aku me nā kūpuna he nui o kōna wā, i hiki iā ia ke mālama i nā ‘ōlelo no‘eau a ‘ikioma ho‘i a lākou. Aia nō he mau momi e waiho nei ma ia puke o nā ‘ōlelo no‘eau a eia nō nā mea i loa‘a me ka nānā wikiwiki ‘ana i ka puke holo‘oko‘a:

‘Ōlelo No‘eau	Helu
Alahula Pu‘uloa, he alahēle na Ka‘ahupāhau	105
Anu o ‘Ewa i ka i‘a hāmau leo e. E hāmau!	123
E hāmau o makani mai auane‘i	274
Haunāele ‘Ewa i ka Moa‘e	493
Ho‘ahewa na niuhi iā Ka‘ahupāhau	1014
Ka i‘a hāmau leo o ‘Ewa	1331
Ka i‘a kuhi lima o ‘Ewa	1357
Ke awa lau o Pu‘uloa	1686
Ke one kui lima laulā o ‘Ewa	1776
Mehameha wale nō ‘o Pu‘uloa, i ka hele a Ka‘ahupāhau	2152
Ua ‘ai i ke kāi-koi o ‘Ewa	2770

Mali‘a paha, he kōkua ka nānā pū ‘ana i nā ‘ano kālailaina a me nā palapala e kākau ‘ia e pili ana i ke ‘ano o nā mo‘olelo Hawai‘i, a pēlā pū me ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma waho ho‘i o nā palapala laeo‘o a lae‘ula i hō‘ike ‘ē ‘ia ma luna a‘e. I kēia manawa, ‘a‘ole nō i nui nā kūmole i loa‘a, a ‘a‘ole ho‘i i heluhelu ‘ia nā mea ā pau, akā e ha‘i koke ‘ia ana ia mau kūmole penei:

- Pūku‘i, “How Legends were taught”
- Elbert, “Hawaiian Literary Style”

- Charlot: “Moses Kuaea Nākuina: Hawaiian Novelist”
- Brown: “Facing The Spears of Change: The Life And Legacy of John Papa ‘Ī‘Ī”
- Ho‘omanawanui, “A Carin of Stories: Establishing a Foundation of Hawaiian Literature”

I ka mana‘o o kēia mea kākau, he mau kūmole maika‘i paha kēia a aia ā pau ia mau mea i ka heluhelu ‘ia a me ke kālailai ‘ia ho‘i, ‘o ia nō ka wā e ako ai ā pa‘a ia mau lau ‘o ka hō‘ili‘ili ‘ia ‘ana.

Ke Ako ‘ana ā Pa‘a

Aia ā pau nā “lau” i ka hō‘ili‘ili ‘ia, a wae ‘ia ho‘i kēlā lau kēia lau me ka no‘ono‘o pono, ‘o ia nō ka wā i hiki ai i kēia mea kākau nei ke haku i kāna mo‘olelo e like me kāna makemake. Ma ‘ane‘i, e ho‘ohui ‘ia ana nā ‘ike ā pau i loa‘a maila ma o kēia ‘imi noi‘i ‘ana, a ma o ke ako pū ‘ana i ia mau lau ā pa‘a, pēlā e loa‘a ai ka hua o kēia papahana ala B, ‘o ia nō kahi mo‘olelo e ho‘ohanohano i ka ‘āina o kou mea kākau nei, ‘o ‘Ewa. ‘O ka mana‘olana o kēia mea kākau, e kālailai a e heluhelu pono ‘ia ia mau mo‘olelo no ‘Ewa i kākau ‘ia e kēlā mea kākau kēia mea kākau me ka nānā ‘ana i ke kaila kākau, nā hua ‘olelo i koho ‘ia, nā pilina ‘olelo i ho‘ohana ‘ia, nā kahi i mana‘o ai ka mea kākau mo‘olelo he kūpono kahi ‘olelo hō‘akāka, a pēlā aku nō i mea e kūkulu ai i kekahi kaila kākau no‘u pono‘ī, mali‘a paha, pēlā e kūlike ai kēia mo‘olelo i ke ‘ano o nā mo‘olelo o Kūpuna mā.

Ma kēia manawa, he mau mana‘o wale nō kō kēia mea kākau e pili ana i ua mo‘olelo lā, a ho‘okomo ‘ia nō ia mau mana‘o i mea e maopopo ai iā ‘oe e ka mea heluhelu i ke ‘ano o ia mo‘olelo i kēia wā. He ‘ewalu mau mahele ko ka mo‘olelo, a he mo‘olelo kēia e pili ana i kēia wā ‘ānō, a pēlā pū nō ho‘i i ka wā kahiko. No laila, penei nā mahele nui o ka mo‘olelo:

Nā Mahele o Ka Mo'olelo ('A'ole i pau)

1. 'Ōlelo Mua
2. Ho'olauna iā Kapono
 - a. Kekahi 'ōlelo no ka hānau 'ia 'ana o Kapono
 - b. Ka 'Āina: Noho 'o ia i Hō'ae'ae, 'Ewa.
 - c. Kona 'Ohana: 'Oiai pa'ahana kona māmā, noho pinepine 'o Kapono me kona mau kūpuna ('A'ole paha hō'ike 'ia nā inoa o ia mau kūpuna, 'o Tūtū wale nō paha ka i 'ōlelo 'ia).
 - d. Hō'ike i ke 'ano o Kapono, he keiki kolohe a niele ho'i.

3. Hanana Mua [Lei Ilima] (mahele ao)
 - a. Hele o Kapono i Honouliuli kai (ma kahi o Haubush paha) e ohi ilima ai me kona kupunahine.
 - b. A lawa kupono na pua, hana lei laua ma kahakai.
 - c. A pau ka hana lei, hele ke keiki e 'au'au kai.
 - i. Mālie ke kai, a kāla'e ka lani.
 - ii. 'Ike 'ia he manō, a me he mea lā he 'ehu ma ke po'o o ia manō ke nānā aku.
 - d. Kāhea maila 'o Kupunahine, a ho'i lāua i ka hale.
 - e. Hiamoe.
4. [Lei Ilima] (mahele po)
 - a. I ka moe 'uhane, ua ho'i 'o Kapono i kēlā kahakai like o ke kakahiaka nei, a 'ike hou 'ia nō ka manō me ke po'o 'ehu e holo ana ma kahi o ke one.
 - b. 'Alawa a'e 'o Kapono i uka, a 'ike 'o ia i kekahi luahine e hana lei ana. Mana'o ihola 'o ia, 'o kona kupunawahine paha ia, a 'au akula 'o ia i kahi ona e noho ana.
 - c. I ka hō'ea 'ana i ke one, aia ho'i, 'a'ole kēia wahine 'o ke kupunahine. 'Ike 'ia 'o Kapono e ka luahine, a me ka pe'ahi 'ana o kona lima, kono 'ia 'o Kapono e noho pū me ia. Hele 'o Kapono a ho'olauna aku ho'olauna mai, noho a kūkākūkā.
 - d. Iā lāua e kama'ilio ana, hele maila kekahi kaikamahine u'i. 'O Papio nō ia, he kaikamahine ali'i 'o ia a ma muli o ka nani o ka lei ilima i hana 'ia e ka luahine, kauoha 'o ia iā ia e hā'awi mai. 'Oiai ua hō'ole ka luahine, ua kō ka makemake o ia kaikamahine.
 - e. Pi'i a'ela ka inaina o kēia luahine i ka 'aihue 'ia 'ana o kāna lei ilima, no laila pule akula 'o ia i kona akua, e hana 'ino aku i kēlā wahi kaikamahine.
 - f. Hū a'ela ka maka'u i loko o ka na'au o Kapono, no laila, hahai 'o ia i ua kaikamahine lā. 'Ike akula iā Papio e noho ana ma kahi o ke kai ma ka pōhaku, a e holo wikiwiki mai ana kēlā manō āna i 'ike mua ai i kahi o ke kaikamahine.
 - g. Ma mua o ka puka 'ana aku o kahi 'ōlelo mai iā Kapono aku, 'ānō iho nō, hō'ala 'ia a'ela 'o ia e ka leo o ke kupunawahine.

5. [Anae Holo/Mikololou] (mahele ao)
 - a. Holoholo vs Lawai'a, he ha'awina i a'o 'ia iā Kapono
 - i. He pepeiao ko ka i'a.
 - ii. Ka i'a hāmau leo

- b. Hele ‘o Kapono lāua ‘o kona kupunakāne i Kapapapuhi e lawai‘a ai. Ma laila, wehewehe maila ke kupuna kāne e pili ana i ka ho‘okapu ‘ia ‘ana o kēlā wai kai e ka pū‘ali koa amelika, me ka hō‘ike ‘ana mai iā Kapono, “‘a‘ole ia he mea e hopohopo ai, lawai‘a au i ‘ane‘i mai ko‘u wā kamali‘i a ua lawai‘a ho‘i ko kupuna kāne kuakahi i ‘ane‘i, no laila, pēlā kā kāua hana i kēia lā.”
- c. Lawai‘a
- i. Mālama i nā i‘a no nā kau a kau.
- d. Ā pa‘a ka ha‘awina i‘a, he ‘eono ‘anae, ho‘i i ka hale a ho‘omākaukau mea ‘ai.
- i. Makana aku i kekahi o nā i‘a mua, pēlā e pōmaika‘i ai nā huaka‘i holoholo e hiki mai ana.
 - ii. ‘Ai kekahi, kāpī kekahi
- e. Ma ke pākaukau, mo‘olelo maila ke kupuna kāne e pili ana i kēia i‘a, ‘o ka ‘anae, a me kona lawai‘a ‘ana i ‘ō a i ‘ane‘i o O‘ahu nei (he kuhi aku paha kēia i ka mo‘olelo no nā ‘anae holo).
- f. Mā‘ona ka ‘ōpū, hā‘ule ‘o ke keiki i ka hiamoe.
6. [Anae Holo/Mikololou] (mahele pō)
- a. I ka moe ‘uhane, ho‘i ‘o Kapono i Kapapapuhi a ‘ike hou ‘ia kēlā manō me ka ‘ehu ma kona po‘o. Akā, i kēia manawa, hele maila ka manō ma kahi kokoke iā Kapono.
 - b. Kāhāhā! Kala maila ka manō iā Kapono no ka mea i ‘ike ‘ia ma kēlā moe ‘uhane i ka pō ma mua a‘e nei. Me ka wehewehe ‘ana mai e pili ana i nā mea i ‘ike ‘ole ‘ia e Kapono ma hope o kona ala ‘ana a‘e. (ke kāmāwai o Pu‘uloa, ‘a‘ole hana ‘ino ‘ia nā kāmā e nā manō).
 - c. Launa lāua ‘elua, a ‘o Ka‘ahupāhau nō kēia manō. ‘A‘ole i li‘uli‘u ma hope o ka launa ‘ana o lāua ‘elua, kāhea maila kekahi manō ‘ē a‘e, ‘o Honuiki kōna inoa me ka leo nui, “Aia he malihini ma ka nuku, he manō ia no Maui mai.” I ka lohe ‘ia ‘ana o kēia ‘ōlelo a Honoiki, kauoha maila ‘o Ka‘ahupāhau iā Kapono e kau koke ma luna o kona kua, a holo lāua i uka ma kai o kekahi kauhale.
 - d. ‘Ike ‘ia kēia mea e kekahi kama‘āina o nei wahi, a iho maila ‘o ia e ‘ike iā Kapono a ua hō‘ike maila ‘o Ka‘ahupāhau, ‘o kēia keiki e iho mai nei, ‘o ia nō ke kama‘āina e ho‘okipa iā Kapono i kona wā e noho ai ma ka ‘āina.
 - e. Waiho ke kama‘ilio no Kapono, a hahai aku iā Ka‘ahupāhau i kona ‘ano he kama‘aina ali‘i nui o Pu‘uloa e ho‘okipa aku i ka malihini no Maui mai.
 - f. ‘O Mikololou ka manō. Lawe ‘ia ‘o ia i ka māka‘ika‘i o ka ‘āina, hele i Waipahū e ‘au‘au ai.
 - g. Aia ā pō ke ao, holo malū ia manō a ‘ai kāmāka.
 - h. Ho‘i i hope, i ka hana a Kapono lāua ‘o kēlā kama‘āina. Ke ‘ano o ka nohona o ka wā kahiko. ‘Ike ‘o Kapono i kekahi mau kāmāka lawai‘a, e hana like ana i ka mea a kona kupuna kāne i hana ai i kēlā kakahiaka, ‘ai i kekahi, kāpī kekahi.
 - i. Ua hele kekahi o nā kāmāka e ‘au‘au i ka pō, a ma kēia wahi ‘ike ‘o Kapono i ka ‘ai ‘ia ‘ana o kekahi kanaka e Mikololou, kēlā wahi manō malihini no Maui mai.
 - j. Ha‘i akula ‘o Kapono iā Ka‘ahupāhau, a ho‘opa‘a ‘ia kekahi ala e pepehi ai ia malihini ‘a‘e kapu.
 - k. Ka mo‘olelo o Mikololou, akā i ka wā e ho‘opa‘a ‘ia ana ke kahawai me nā ‘upena, aia nō ‘o Kapono ma laila a ‘o kona ‘upena ka mea e ho‘opa‘a iā Mikololou. Pepehi ‘ia ‘o ia a ‘ā ke ahi.

- l. “Ola hou ‘o Mikololou i ke alelo.”
- m. Lohe ‘ia ka leo o ke kupuna wahine, a pu‘oho a‘ela ‘o Kapono mai ka hiamoe aku.

7. [Hana Lo‘i, ‘Awa, Niu Haohao, Keiki pana pua] (mahele ao)

8. [Hana Lo‘i, ‘Awa, Niu Haohao, Keiki pana pua] (mahele pō)

9. [Huaka‘i ‘au‘au & Honokawailani] (mahele ao)

10. [Huaka‘i ‘au‘au & Honokawailani] (mahele pō)

11. [“Pearl Harbor”/ kaula manō] (mahele ao)

12. [“Pearl Harbor”/ kaula manō] (mahele pō)

13. Hō‘ike aku ‘o Kapono i nā mea āpau e pili ana i kona mau moe ‘uhane i nā kūpuna, a mino‘aka lāua, me he mea lā, ua maopopo ‘ē ia mau mea iā lākou. Ma hope, kūkākūkā lākou ‘ekolu e pili ana i nā mo‘olelo o ko lākou ‘āina.

- a. Hala he mau makahiki, a ua nui aku ka ‘ike i pa‘a iā Kapono e pili ana i kona ‘āina hānau.
- b. Male ‘o Kapono i kekahi wahine no Waipi‘o, a hānau maila he keiki kāne. ‘O Kama-a-Kapono kona inoa.
- c. I ka nui ‘ana a‘e o ia keiki, ua hele a ma‘a ‘o ia i nā mo‘olelo no ‘Ewa, ‘o nā mo‘olelo manō kāna punahele, ‘a‘ole i mana‘o iki ke keiki no nā mea ‘ē a‘e, hoihoi wale nō ‘o ia i nā manō.
- d. Lawe ‘o Kapono i kāna keiki i ‘ō a i ‘ane‘i ma ka ‘āina o ‘Ewa a pēlā ke ‘ano o ka nohona no Kapono me kāna ‘ohana.
- e. Ma ‘ane‘i, pau ka mo‘olelo no Kapono, a e nānā iki ana i kāna keiki, ‘o Kama-a-Kapono.

14. No Kama-a-Kapono

- a. I kekahi lā hele ‘o Kapono mā i Pu‘uokapolei e nānā ai i ke kau ‘ana o ka lā ma Pu‘u Palailai. A holoholo ke keiki ma ka mau‘u, ma kahi o nā kumulā‘au.
- b. Lohe ‘ia kekahi kani mai loko mai o ka “nahelehele” a ma muli o ke ‘ano niele o ia keiki, imi akula ‘o ia i ke kumu o ia kani.
- c. Loa‘a maila he pua‘a li‘ili‘i loa e holo ana ma kahi o kekahi paia pōhaku, akā ‘a‘ole i li‘uli‘u, kāhea maila ‘o Kapono i ke keiki a ho‘i akula.
- d. I ka wā e hiamoe ai ke keiki, nīnau akula ‘o ia e pili ana i kēlā pua‘a āna i ‘ike ai, a ua mino‘aka ‘o Kapono, me ka ‘ī ‘ana aku, “sweet dreams.”
- e. [‘O ka mana‘o nui o kēia mahele, ‘a‘ole i pau ka ‘ike i ka hālau ho‘okahi, ‘a‘ole i maopopo nā mea āpau i ke kanaka ho‘okahi. He kūpono ke kūlia mau ‘ana a‘e i ka nu‘u, i lilo kākou i mau kupa no ko kākou ‘āina hānau.]

O Ka Hale e Kū, O Ke Kanaka e Noho:⁸ Mana‘o Hope

Ke nīnau iho nei paha ‘oe, e ka mea heluhelu, pehea e lilo ai kēia hana i mea waiwai no kākou, nā kānaka Hawai‘i mai kēia hope aku. Mai nō ā pōina iki e ka mea heluhelu, i loko o kēlā mahele kēia mahele o ka mo‘olelo e haku ‘ia ana, e wili pū ‘ia nō ho‘i nā momi ‘ike i waiho ‘ia e ko kākou po‘e kūpuna, nā inoa maoli o ka ‘āina, a me nā mo‘olelo o ka wā kahiko, a inā hāpai hou ‘ia kēia mau mea i mua o ka lehulehu i kēia mau lā, he mea waiwai nō lā ho‘i ia. I kēia manawa e ka mea heluhelu ke upu wale a‘e nei nā lālani o kēlā mele kaulana loa no ‘Ewa me kona puana ‘ana a‘e:

“Pūpū a‘o ‘Ewa,
I ka nu‘a nā kānaka,
E naue mai a e ‘ike,
I ka mea hou o ka ‘āina,
A he ‘āina ua kaulana mai nā kūpuna mai,
Alahula Pu‘uloa, he alahela na Ka‘ahupāhau.”⁹

I ka wā i haku ‘ia ai kēia mele, ua hala loa akula ka mana‘o ‘ana mai o kānaka no ka pūpū kaulana o ka ‘āina, ‘o ia ho‘i ka i‘a hāmau leo, a no laila ma o kēia mele nei, hō‘eu‘eu ‘ia a‘ela nā kānaka o ‘Ewa, e hele mai a e ‘ike i kēia mea “hou,” ‘oiai ua pōina paha ia i nā ‘Ewa o kēlā wā, he ‘āina kaulana nō ‘o ‘Ewa mai nā kūpuna mai, kaulana i ka pūpū a kaulana ho‘i i ka ho‘omalua mau ‘ia ‘ana e Ka‘ahupāhau. A e like me ka mana‘o o kēia mele i hāpai a‘e nei, eia nō au e haku ana i kekahi mo‘olelo hou me ka hāpai pū ‘ana a‘e i nā momi i waiho ‘ia e kūpuna mā, i ‘ike le‘a ka po‘e āpau o Hawai‘i nei, he ‘āina kaulana ko‘u one

⁸ Pukui, *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*, 262.

⁹ Carol Wilcox, Kimo Hussey, Vicky Hollinger and Puakea Nogelmeier, *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook* (‘Oli‘oli Productions, L.L.C., 2003), 235.

hānau, i nui a‘e ai nō ho‘i ka ha‘aheo o nā ‘Ewa, a ma waho ho‘i o kēla, he mea ia e hō‘ike aku ai i nā kānaka o kēia wā a me nā mamo o nā wā e hiki mai ana, he waiwai nō ka ‘ike o ko kākou po‘e kūpuna, a he mea nui ka hāpai ‘ia ‘ana a‘e o ia mau mea mai kēia hope aku i loko o nā mo‘olelo hou e haku ‘ia ana.

No laila, ma ka hopena o kēia huaka‘i papahana laeo‘o Plan B nei, e pau ana ia mo‘olelo no ‘Ewa, a me kekahi pepa kākō‘o e wehewehe ana i ka‘u mea e hana ai a me nā kumu o ka‘u mau koho, a pēlā wale aku. E like ho‘i me ka ‘ōlelo no‘eau e kau ‘ia a‘ela i po‘o inoa no kēia mahele hope loa o nei palapala noi noi‘i, “O ka hale e kū, o ke kanaka e noho,¹⁰” ‘o ka mea nui e mana‘olana ‘ia nei e kou mea kākau, e nui a‘e ana nā kānaka me ka ‘i‘ini ‘o ka lilo ‘ana i kahu no nā ‘ike a me nā mo‘olelo o ko lākou ‘āina ma o ka ‘imi noi‘i ‘ana a me ka ho‘opa‘anā‘au ‘ana. A laila e hiki mai ana ka wā ‘o ke kākau ‘ia ‘ana o nā mo‘olelo hou he lehulehu wale e like me ka wā ma mua. A i kēlā wā ua hiki nō iā kākou āpau ke kaena aku, e ‘a‘a kākou i ke kākau, waiho wale ka hilahila ma ka hale.

¹⁰ Pukui, *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*, 262.